

署长序言 Commissioner's Foreword



惩教署的首要工作是提供优质的羁管和更生服务。在二零零五年，本署继续肩负这两方面的重大任务。惩教院所的挤迫情况仍是主要的关注事项，尤以收容率达176%的女性院所为甚。截至去年年底，本港共有11 311名囚犯，但只有11 052个惩教名额，即欠缺259个。整体的收容率为102%，预料来年和往后数年的收容率均会上升。

为应付社会对惩教名额的需求，本署正展开多项计划，包括：

- (1) 重新发展罗湖惩教所，合共提供1 400个名额；
以及
- (2) 重新发展荔枝角收押所毗邻的职员宿舍成为荔枝角惩教所，提供650个名额。

为达到提供最佳更生服务的目标，本署持续与私人

机构建立伙伴关系。为部分更生人士找到工作的「一公司一人」运动正如火如荼举行，我们的目标是把这项极具意义的运动推广至全港18区。而惩教更生义工团及与非政府机构携手推行的「延展关怀计划」亦大步迈向协助更生人士的目标。

为迎合更生人士的就业需要，本署继续推展实用训练课程，近年来的课程计有甚受欢迎的铲车操作，以及特别为女性所员而设的七星期美容课程。其他以市场为主导的训练课程包括电脑、印刷和五金亦继续举办，以协助更生人士适应外间不断变化的就业市场。

本署不断得到伙伴在财政和物质上的支援，让囚犯利用资助去修读较高级的课程和职业培训。这些慷慨捐助的机构有仁爱堂、博爱医院、乐善堂和圆玄学院等。圆玄学院亦大力捐输，以制作新一辑的电视实况

The prime task of the Correctional Services Department is to provide excellent custodial and rehabilitative services. In 2005, the Department continued to face heavy commitment in these two areas. Overcrowding of penal facilities continued to be of major concern, especially at female institutions, where the occupancy rate was at a staggering 176 per cent. At the end of the year, there were 11 311 prisoners, compared with 11 052 places.

This represented a shortfall of 259 places. The overall occupancy rate was about 102 per cent. We forecast that the occupancy rate will pick up again in the new year and in the years following.

To cope with the demand for penal places, a number of projects were put into place. These include:

- (1) redeveloping Lo Wu Correctional Institution to provide a total of 1 400 places; and
- (2) redeveloping the staff quarters next to Lai Chi Kok Reception Centre as Lai Chi Kok Correctional Institution to provide 650 places.

To achieve its goal of providing excellent rehabilitative services, the Department went on to foster a strong partnership with the private sector. The “One Company One Job” campaign, whereby job placements are made feasible for some of the rehabilitated persons, was in full swing. It is our aim that this worthwhile campaign will extend to all 18 districts. The CSD Rehabilitation Volunteer Group and the “Continuing Care Project” with NGOs took great strides in meeting the goal of helping the rehabilitated offenders.

To cater for the employment needs of rehabilitated offenders, the Department continued implementing practical training courses. The courses run over recent years include the popular forklift truck operating course and introduction of a seven-week beauty-care course for young female inmates. Other market-oriented training courses including computer, printing and metal-work continued to be offered so as to enable rehabilitated offenders adapt to the changing job market in the outside world.

The Department continued to receive support, both financial and in kind, from its partners in the provision of subsidies for inmates to pursue higher education and for vocational training. Organisations including Yan Oi Tong, Pok Oi Hospital, Lok Sin Tong and Yuen Yuen Institute were among those organisations which made generous donations to help. Yuen Yuen has also generously donated towards the production of a new TV docu-drama series modelled on the popular “The Road Back” which features stories of rehabilitated offenders successfully reintegrating into society.

Continuous efforts are made to rehabilitate offenders. Adult offenders are encouraged to pursue educational studies after work and assistance is provided through staff and volunteers.

During the year, the Department collaborated with the School of Continuing and Professional Education of the City University and its staff association in embarking on a new project called “Continuing Education for Offenders”. The programme, “Taste of University”, was launched at Tung Tau Correctional Institute. On the vocational training front, the pilot scheme providing full-time vocational training for rehabilitated adult offenders continued at Lai Sun Correctional Institution. A plan was also put in hand to reorganise resources and vocational training

剧，内容与甚受欢迎的「铁窗边缘」相似，描述更生人士成功融入社会的故事。

我们在罪犯更生方面努力不懈，鼓励成年囚犯在工作之余进修学业，他们可从职员和义工得到有关帮助。

年内，本署与城市大学专业进修学院及其职员协会新办了「在囚人士持续教育计划」，而名为「浅尝大学之道」的计划已在东头惩教所展开。在职业训练方面，为成年更生人士试办的全日制职业训练继续在励新惩教所举行。本署亦打算重组资源和职业训练的工作，以及把励新惩教所改建为成年罪犯的释前职业培训中心。

为求加强服务，人力资源因而捉襟见肘。因此，本署已要求政府批准，让我们获得豁免，不受冻结招聘措施所限。

新的一年，我们需新招聘约240名人员，包括惩教主任、工业主任、工艺导师、二级惩教助理和临床心理学家。

虽然工作量不断趋升，但职员士气仍旧高昂，这可从他们在举办世贸第六次部长级会议期间和前后的尽忠职守态度见到。

年内，本署完成了两大任务，一是域多利监狱的结业，二是青山湾入境事务中心的启用。全赖各人员的专业精

神，两者皆顺利进行。

我们仍然与其他司法管辖地区的惩教部门维持良好关系，并在九月与大韩民国签订谅解备忘录，这是继本署与新加坡和加拿大签订的第三份备忘录。

至于与加拿大的合作方面，惩教署得到加拿大惩教局的帮助，在十月完成了「罪犯风险与更生需要评估」的制订和改善措施计划。而计算再犯率的方法亦加以微调，主要是不再计算罪犯因服刑前所犯罪行而被检控为「再犯罪」类别。

虽然本人快将在二零零六年年中退休，但肯定本署职员日后定当继续努力，竭尽所能提供第一流的羁管和更生服务。本人深信惩教署上下同仁绝不会松懈，必定确保香港成为最安全的城市之一。

惩教署署长彭询元



capacity and to convert Lai Sun Correctional Institution into a pre-release vocational training centre for adult offenders.

The need for enhancing the services has made it imperative that staff resources are adequate. Hence, the Department has sought approval from the Administration for exemption from the recruitment freeze.

Some additional 240 staff including those in the ranks of Officer, Industrial Officer, Technical Instructor, Assistant Officer II and Clinical Psychologist would need to be recruited in the new year.

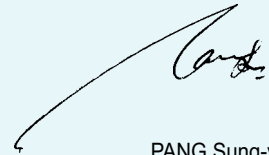
Despite the ever-increasing workload, staff morale remained high. This was exemplified by their readiness in the days leading to, and during, the staging of the Sixth Ministerial Conference of the World Trade Organization.

During the year, two major jobs undertaken by the staff were the closure of Victoria Prison and the opening of Castle Peak Bay Immigration Centre. Both went smoothly, thanks to the professionalism of the staff.

Good relations continued to be fostered with correctional services of other jurisdictions. The Department and the Corrections Bureau of the Republic of Korea signed a Memorandum of Understanding in September, making it the third MOU signed after those with Singapore and Canada.

As regards co-operation with Canada, the Department completed in October the project on the development of "Risks and Needs" assessment and refinement of the protocol for the rehabilitation of offenders with the help of the Canadian Correctional Service. Methodology on compilation of the recidivism rate was fine-tuned, and the gist was to exclude the counts of further charges as "re-offending" for offences committed prior to an offender's current imprisonment.

Despite my imminent retirement which will come in the middle of 2006, I am sure that the Department's staff will continue to do their utmost in the years ahead to ensure that our custodial and rehabilitative services remain top-notch. I am confident that all members of the Department will continue to ensure that Hong Kong remains one of the safest cities.



PANG Sung-yuen
Commissioner of Correctional Services